

# Ecoscandias översättningservice

## ALLMÄNNA AFFÄRSVILLKOR

Ecoscandia KB, Vallavägen 183, 3tr, SE-136 41 Haninge, Sverige, levererar översättningar och andra tjänster, till exempel granskning/korrekturläsning av texter, till företag, organisationer och privatpersoner. För avtalsförhållandet mellan Ecoscandia och dess kunder gäller nedanstående allmänna affärsvillkor.

Om Ecoscandia har lämnat en skriftlig offert, uppkommer ett bindande avtalsförhållande vid ankomsten av kundens beställning hos Ecoscandia. Om ingen offert har lämnats, uppkommer avtalsförhållandet först efter Ecoscandias orderbekräftelse.

Ecoscandia har endast ett rättsförhållande med sin direkta kund, oavsett om denna kund i sin tur agerar som mellanhand för någon tredje part.

Om någon del av dessa affärsvillkor har upphävts genom särskilt skriftligt avtal eller av annan anledning ej är giltig, påverkar detta inte giltigheten för affärsvillkorens resterande delar.

Kundens egna villkor som avviker från Ecoscandias allmänna affärsvillkor accepterar vi inte, utom när vi skriftligen har godtagit dessa.

### Önskat leveranssätt av källtexten till oss

Helst som datafil i RTF-format eller annat Word för Windows-kompatibelt format, antingen per e-post eller per post på diskett eller cd-skiva. Illustrerade texter bör även åtföljas av en PDF-fil med tydliga illustrationer eller en utskrift på papper som motsvarar den slutliga layouten.

I första hand översätter vi sammanhängande (fack-) texter. Källtexten bör inte till huvuddelen bestå av komplicerad layout, till exempel kolumner, tabeller, textbitar mitt i illustrationer, stycketecken mitt i meningar eller dylika inslag. Se även nedan under "Layout".

I undantagsfall kan vi även översätta (korta) källtexter som inte levereras som datafil, om texten når oss i hög optisk (maskinläsbar) kvalitet som svart text med vit eller ljus bakgrund. Priset kan då bli något högre.

### Layout

Ecoscandia erbjuder i första hand översättningstjänster. Efter överenskommelse kan vi dock exempelvis utföra översättningen i kundens Word för Windows-fil och bibehålla den ursprungliga layouten. Beroende på svårighetsgrad kan ett pristillägg bli aktuellt.

### Terminologi och referensmaterial

I våra översättningar används i första hand den terminologi som är bruklig inom det aktuella fackområdet.

Speciella önskemål om val av termer kan bara tillgodoses om vi erhåller den önskade terminologin som alfabetisk ordlista där varje term i källspråket motsvaras av en term i målspråket. Kunden ansvarar för ordlistans riktighet. Långa ordlistor måste levereras som datafil.

Givetvis är allt referensmaterial välkommet – gärna i form av datafiler. Översättarens arbete underlättas ofta om en tidigare version av en liknande text bifogas i både käll- och målspråket. Men även om till exempel en svensk text redan finns i engelsk översättning kan denna engelska version vara till hjälp vid en senare översättning till tyska.

### Värdehandlingar/returnering av material

Kunden bör helst skicka kopior av hög (optisk) kvalitet till oss, ej värdefulla originalhandlingar eftersom vi inte ansvarar för dessa. Givetvis behandlas dock kundens material med diskretion och stor omsorg.

Vänligen meddela i förväg om tillhandahållet referensmaterial önskas i retur (portokostnad faktureras) samt om speciellt transportsätt önskas, till exempel assurerad försändelse.

### Leveranstid från oss

Leveranstiden måste diskuteras för varje aktuellt uppdrag.

Räkna, efter ankomst av allt material till oss, med minst 5 arbetsdagar upp till 2 000 ord. Sedan tillkommer 1 dag per 1 000-1 500 ord, beroende på textens svårighetsgrad. Vid behov kan snabbare leveranser diskuteras.

En föreslagen leveranstid blir först bindande när vi har fått kundens beställning och har bekräftat leveranstiden. Vid sjukdom eller force majeure, till exempel oförutsedda (tekniska) problem, kan förseningar förekomma. Om kunden gör ändringar i källtexten kan leveranstiden också ändras. Givetvis underrättas kunden snarast möjligt när en försening av leveransen måste befaras.

### Kontaktperson hos kunden

Översättningsproblem visar sig ofta först under arbetets gång. Därför bör vi vid

behov kunna nå någon (sakkunnig) person hos kunden.

### Leveranssätt till kunden

Den färdiga översättningen levereras som datafil utan speciell layout i RTF-format eller något annat Word för Windows-kompatibelt format. Filen skickas per e-post respektive modem eller på diskett eller CD per post.

Andra önskemål kan diskuteras.

### Sekretess

När originaltexter, översättningar eller tillhörande information skickas som e-post via Internet kan en 100-procentig sekretess inte garanteras. Om kunden har särskilt känslig information ber vi därför om förslag på önskat leveranssätt.

### Pris

Ecoscandias priser för översättningsuppdrag beräknas

– efter antalet ord i källspråkstexten (räknade i Word för Windows)

– eller per arbetstimme (till exempel ändringar i gamla översättningar).

– Alternativt kan vi för vissa (stora) uppdrag offerera ett fast totalpris.

För små uppdrag faktureras ett minimipris per text som ska täcka våra administrationskostnader.

Våra priser gäller i första hand för sammanhängande texter. För ordlistor och avancerade reklamtexter (copywriting) beräknas i regel högre priser.

### Expressleverans

Om kunden önskar en snabb leverans som medför arbete utanför ordinarie kontorstid eller avbrott i pågående arbeten utgår ett pristillägg.

### Kostnad för ändringar och tillägg

Vår prissättning förutsätter att källtexten levereras till Ecoscandia i sin slutgiltiga version. Om kunden under arbetets gång beordrar ändringar i eller tillägg till texten eller annat som inte omfattas av den ursprungliga beställningen, har Ecoscandia rätt till motsvarande pristillägg, som i regel beräknas efter gällande pris per arbetstimme.

### Tillkommande kostnader

I regel endast moms om inget annat har överenskommit i förväg eller kunden har beställt ändringar i efterskott. Budtransporter av material eller kostnader för andra specialåtgärder faktureras till självkostnadspris.

## Ångerrätt (konsumenter)

Konsumenter (bara privatpersoner) kan annullera sin beställning hos Ecoscandia inom 14 kalenderdagar efter mottagande av vår orderbekräftelse. Denna ångerrätt upphör om kunden har beordrat Ecoscandia att påbörja översättningsarbetet före ångerfristens slut.

## Avbeställning

Vid avbeställning av uppdrag har Ecoscandia rätten att fakturera kunden för alla uppkomna kostnader. Om arbetet redan har påbörjats, bedömer Ecoscandia efter eget gottfinnande hur stor del av det överenskomna totalpriset kunden ska betala.

## Upphovsrätt/Äganderättsförbehåll

Kunden garanterar att denne, respektive slutkunden, äger den oinskränkta juridiska rätten att beställa en översättning av källtexten – kunden befriar Ecoscandia således från allt ansvar som gäller upphovsrätten till originaltexten och dylikt.

Ecoscandia behåller äganderätten till översättningen tills full betalning har kommit oss tillhanda. Innan dess har beställaren ingen nyttjanderätt.

## Kostnadsfri offert

Priset och leveranstiden beror främst på originaltextens svårighetsgrad och längd. Om kunden skickar oss den fullständiga texten lämnar vi gärna en kostnadsfri offert.

Ett offererat pris gäller om kundens beställning har inkommit till oss inom 30 dagar räknat från offertdatum. Den slutgiltiga leveranstiden framgår dock först av vår orderbekräftelse.

## Betalning

Kundens betalning ska ha inkommit till vårt konto inom 30 kalenderdagar räknat från fakturadatum, därefter beräknas dröjsmålsränta och lagenliga påminnelseavgifter.

I vissa fall (till privatpersoner) levererar vi den färdiga översättningen mot förskottsbetalning eller mot postförskott, postens avgifter tillkommer. Vid mycket stora uppdrag kan delleveranser bli aktuella som faktureras var för sig.

## Reklamationer

En eventuell reklamation måste ha inkommit till Ecoscandia senast 28 kalenderdagar efter leverans av den färdiga översättningen från oss, därefter anses översättningen vara godkänd. Därefter avsäger sig kunden alla möjligheter att reklamera eventuella brister i översättningen.

Om kunden inom den fastställda tidsfristen reklamerar någon objektivt konstaterbar, icke obetydlig brist i översättningen, måste denna brist beskrivas skriftligen och så noga som

möjligt. Vi förbehåller oss rätten att låta granska reklamationen av utomstående expertis.

Efter en godtagbar reklamation kommer vi att leverera en korrigerad version av översättningen kostnadsfritt och så snart som möjligt.

Reklamationer av fakturor beaktas endast om de är Ecoscandia tillhanda inom 14 kalenderdagar från fakturadatum.

## Ansvarsbegränsning

Ifall den reklamerade bristen har orsakats av felaktigheter i källtexten respektive i av kunden tillhandahållet referensmaterial eller av kundens anvisningar, kan den inte åtgärdas kostnadsfritt.

Ecoscandia är inte skyldig att ersätta kunden för indirekta skador – till exempel utebliven vinst eller kundens ersättning till tredje man – som uppstår på grund av brister eller leveransförseningar.

Ersättningsskyldigheten för direkt skada är begränsad till det avtalade priset, det vill säga maximalt avstår Ecoscandia från hela det överenskomna arvodet. Högre ersättning kan endast utgå för leveranser till kunder inom Sverige och om den täcks av Ecoscandias ansvarsförsäkring för översättningsfel.

Även vid reklamationer måste dock kunden betala Ecoscandias faktura så att pengarna finns på vårt konto senast på förfallodagen – vid en eventuellt överenskommen prisreduktion utfärdar Ecoscandia en kreditfaktura och återbetalar motsvarande belopp till kunden.

”Översättning” av lösryckta fraser, meningar eller enstaka ord eller ordlistor utför vi normalt inte eftersom kvalificerad översättning måste ske utifrån en given kontext. Ifall vi undantagsvis utför ett sådant uppdrag, kan feltolkningar inte uteslutas. Kunden köper resultatet i befintligt skick och någon möjlighet till kostnadsfria ändringar lämnas inte av oss.

För avtalsförhållandet mellan Ecoscandia och kunden gäller uteslutande svensk lag.

Tvister som inte kan göras upp i godo avgörs av allmän domstol i Stockholms län.

Denna version av Ecoscandias allmänna affärsvillkor gäller från och med juni 2001.